

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

## НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. X

Во время сбора диалектологического материала в девяти венгерских языковых островках восточного Закарпатья мы обратили внимание и на изобразительные (ономатопозитические) глаголы, этимологически связанные с разными *з* в у-к о в ы м и п р о я в л е н и я м и у домашних животных. Здесь анализируются глаголы названного типа, связанные с домашней курицей.

1. Звук, который издает курица после каждого сноса: *kotkodácsol* ~ *kotkodácsol* ~ *kodácsol* (Выш), *kotkodácsol* ~ *kattog* ~ *hattog* (Тяч), *kotkodácsol* ~ *kət-kədácsol* (Окр), *kodácsol* ~ *kotkodál* ~ *kotkodàkol* (Сол), *kotkodácsol* ~ *kodácsol* (Дел), *kotkodácsol* (Быч, КобП, Рах, Яс).

Приведенные видоизменения, а также *kodákol*, *kodál*, *kodág*, *kotág* и т.д. 'кудахтает снесшее яйцо курица' (NyAtl 363: *kotkodácsol*; ÚMTSz III 426, 510, 512) широко известны в венгерских диалектах; все они этимологически связаны с имитативным междометием *kot* ~ *kod*, воспроизводящим звук, издаваемый снесшей яйцо курицей, или визгливый возглас курицы, которую спугнули из гнезда (TESz II 59; Мокань 1972 : 121—124).

В данном микрополе особого внимания заслуживает лексема *kattog* ~ *hattog*, ибо чередование начального *h-* ~ *k-* является, по всей вероятности, следом весьма старого диалектного развития, ср. *hum* ~ *kum* 'закрывать глаза' (TESz II 167—168), *husa* ~ *kuss* 'отгон для свиней' (Мокань 1975 : 279), *hajol* 'наклоняться, склоняться' ~ *kajla* 'обвислый, кривой' (EWU 662) и т.д.

2. Звук, который издает несушка, когда намерена снести яйцо и «поет» хрипловатым, перерывистым голосом: *karicsál* (Выш, Тяч), *karicsál* (Окр, Сол), *traszkatyál* (Быч), *trozskotyál* (КобП), *karicsál* ~ *trozskotyál* (Дел), *traszkatyál* ~ *karicsál* (Рах), *karicsál* ~ *karatyál* (Яс).

Звукоподражательный по происхождению диалектный глагол *karicsál* (~ *karicsál* ~ *karatyál*) воспроизводит в основном прерывистый певучий звук, издаваемый курицей (TESz II 373—374). Кроме основного значения, глагол довольно широко известен и в переносном 'болтать, пустословить' (район верхнего течения Тисы, Дебрецен, Надьбанья, Генч, Сикельфелд, Дюла, Гайдунанаш: MTSz I 1056; ÚMTSz III 110); от него в говорах Ясшага (территория между реками Тиса и Задьва в комитате Сольнок) образовалось прилагательное *karicsa* 'шаловливая, шаловливый' (ÚMTSz III 110), а в говоре Тяч — существительное *karicsa* 'болтливая (девочка); щебетунья'.

Глагол *trozskotyál* (~ *traszkatyál*) произошел от укр. диал. *троскотати*,

*троскотіти* 'кричать, кокотать (о курице)', ср. *трóскіт* 1) 'хлестание бичом'; 2) 'кудахтанье куриц', *троскотання* 'крик кур' (Гринченко IV 287).

Следует отметить, что возникшее в двуязычной среде видоизменение *karatyàl*, вероятно, можно считать гибридной формой венг. *karicsàl* и укр. *троскотіти*, или же контаминацией венг. *karicsàl* и (не засвидетельствованного нами, но весьма вероятного в венгерском говоре Яс) *\*troszkotyàl ~ traszkatyàl*.

3. Звук, издаваемый курицей, которая заболела типунум: *visangál ~ krechkál* (Выш), *visit ~ kukoréjkol, mint a kokas* (Тяч), *korgyukál ~ piukál ~ kivog* (Окр), *visit* (Сол), *kvártjog ~ piukál* (Быч), *pijukál ~ pivotàl ~ kirkál ~ kèrkál ~ (редко) krèkál* (КобП), *visit ~ hápog* (Дел), *kirkál* (Рах), *pijàl* (Яс).

Оформленный разными суффиксами глагол *visangál ~ visit* по происхождению звукоподражательный: общая основа прежде всего воспроизводит резкие, высокие звуки, присущие живым существам, ср. *visít* 1) 'пищать, попискивать (о птенцах); чирикать (о воробье)', 2) 'визжать', 3) 'смеяться', 4) 'производить резкий, высокий звук (о предмете или орудии)', 5) 'свистеть (о ветре)', 6) скрипеть (о снеге)', а так же *visong* 1) 'визжать', 2) 'свистеть (о ветре)', 3) 'скулить, визжать (о животном)', 4) 'визжать (о человеке)', 5) 'производить резкий, пронзительный звук (о духовом инструменте)'; значения, связанные со звуковыми явлениями в природе, вторичны, т.е. возникли путем метафорического переноса (TESz III 1157: *visit*).

Первый компонент выражения *kukoréjkol, mint a kokas* 'кукарекает, как петух' — суффиксальное образование от звукоподражательного междометия (ср. *kukoriku ~ kukkurigu ~ kukurigó ~ kukorikú ~ kukoreku ~ kukorékú* 'подражание крику петуха': ÚMTSz III 623: *kukurikú*) (TESz II 659: *kukorékol*; EWU 842: *kukorít*).

Звукоподражательный по происхождению глагол *hápog* родствен следующему — вероятно, омонимичному (TESz II 50—51) — *hápog* 'откашливаться, покашливать, кашлять' (Ходмезёвашархей: ÚMTSz II 843). Следует отметить, что данный звуковой ряд наиболее употребителен в качестве глагола, передающего крик утки (TESz II 50—51).

Глагол *krèchkál* 1) 'откашливаться', 2) 'хрипло кричать (об отипунелой курице)' заимствован из соседнего украинского говора, ср. *крехтáти* то же (материал автора); *крехтáти* 'кряхтеть', *крéкотень* 'крехтун, старый, постоянно кряхтящий человек' (Гринченко II 302); рус. диал. *крехтеть* или *кряхтеть*, *крехтáть* 'крякать, охать, пыхтеть, отрывисто стонать от боли, тяжести ноши, неудобства положения и проч.', *крехт*, *крех*, *крех*, *кряк* 'стоны; хриплый крик': *На печи кряхтеть сидит* 'дряхлый старик' (Даль II 192—193: *крéтать*). Приведенные слова вместе с болг. *крèкнá* 'болтаю', сербскохорв. *крèка* 'кудахтанье, кваканье', *крèкáм*, *крèкати*; *крéчím*, *крéчати*, словен. *krèčati* 'квакать', чеш. *křèčeti* — о крике коршуна, польск. *krzeszcáć* 'скрипеть, крякать, квакать' и т.д. имеют звукоподражательное происхождение (Фасмер II 370: *крèк* II; ЕСУМ III 82: *крéкнути*).

Глагол *korgyukál*, по мнению жителей Окрулы, образован от повторяющегося имитативного междометия *korgyu-k!* — подражание своеобразному крику заболевшей типунум курицы. Такое объяснение следует, однако, считать народной этимологией, ибо украинское диалектное существительное *курдюк*, *кордюк*, *курлюк*, *корлюк* имеет значение 'болезнь языка у скота', ср. сюда же относящиеся укр. диал. *курдель*, *курділь* 'род болезни у скота, а также название червя, который, как считают в народе, вызывает эту болезнь', польск. диал. *kurdziel* 'язва или опухоль под языком у скота', чеш. *kurděje* (только во множественном числе) 'цынга', старое *kurdej* то же, словац. диал.

*kurdzel'* 'язва у скота'; происхождение этих этимологически связанных между собой слов не известно (ЕСУМ III 152: *курдель*; Brückner 283; Holub, Lyer 255). В говоре Окр существительное *korgyuk*, претерпев изменение значения \*'болезнь языка у скота' → \*'типун', перешло в категорию междометия. Отметим, что засвидетельствованное в говорах Самошхата *kōrtjuk* 'тяжело заживающая язва на корне языка у крупного рогатого скота, причиненная шипом стальника (*Ononis spinosa*), скрывающегося в сене' (SzamSz I 538) и *kurgyuk* то же (Тяч) заимствованы из закарпатско-украинского (русинского) диалекта.

Укр. диал. *níjati* 'петь (о петухе)' (Фасмер III 350) в венгерском говоре Яс оформился как *pjál*, а в КобП — как *pjókàl* (вероятно, по аналогии с *kjrkàl*). Лексемы *pjwkàl* и *pivoràl* также заимствованы: их источником (или источниками?) является, видимо, украинский диалектный глагол с основой на \**piv-* ~ *piv-*, ср. укр. *pívень* 'петух', *pívничок* 'петушок', *pívчий* 'певчий' (Гринченко III 156—158). Слова данного гнезда, по мнению О. Н. Трубачева, имеют общую этимологию с *петь* 'утолять жажду' (Фасмер III 350: *пою*).

Глагол *kjrkàl* (~ *kĕrkàl*) заимствован из контактирующего украинского говора, ср. *kjrkати* 'резко, пронзительно кричать (о курице)': *Пипоть у курей після ячменю робиться, — вони тоді киркають* 'Типун у куриц после ячменя делается, — они тогда керкают' (Гринченко II 239), рус. диал. *кыркать* 'дышать, переводить дух', *кыркнуть* 'говорить хриплым голосом, захрипеть', *кёркать* 'издавать пронзительный, хриплый звук, пищать (о курах)', словен. *kĕkati* 'пищать', сербскохорв. *кĕкнути* 'пикнуть', чеш. *krkati* 'рыгать, хрипеть', литов. *kirkùì, kirkti* 'кудахтать'; приведенные слова по происхождению звукоподражательные (Фасмер II 225: *кёркать* и 440: *кыркать*). В связи с укр. *кыркати* и рус. *кыркать* ср. междометие *кurr!* — выражает пронзительный крик испуганной курицы (Гринченко II 239). Глагол *krĕkàl*, по всей вероятности, представляет собой экспрессивный вариант *kjrkàl* ~ *kĕrkàl*. В связи со свободным варьированием звуков в начальном слоге *kjř-* ~ *kĕř-* ~ *krĕ-* ср. укр. *кырпáтий* ~ диал. *кранáтий* 'горбатый', *криниця* ~ диал. *кирниця* ~ *керниця* 'источник, ключ', *кріт* ~ диал. *керт* 'крот' (ЕСУМ III 76, 93, 99) и т.д. В появлении видоизменения *krĕkàl*, кроме сказанного, свою роль сыграл, видимо, и звукоподражательный глагол диал. *крĕхкати* 'квакать (о лягушке)' (ЕСУМ III 87: *крех*).

Глагол *kivog* заимствован из укр. диал. *квічáти* 'визжать' (Гринченко II 233), ср. еще рус. *квичать* 'пищать, визжать', болг. *квичá* 'визжу', словен. *kvíčati*, чеш. *kvičeti, kvíkati*, словац. *kvičati* 'визжать' и т.д.; это звукоподражательные глаголы (Фасмер II 219: *квичать*).

Глагол *kvàrtiog* не засвидетельствован в иных венгерских (и украинских) диалектах. По нашему мнению, он возник вследствие контаминации глаголов *kjrkàl* и звукоподражательного по происхождению (TESz III 1095) *vàrtiog* 1) 'квакать (о лягушке)', 2) 'болтать, трещать', 3) 'издавать прерывистый звук (о птице)' и т.д.

Отметим, что засвидетельствованный в венгерском говоре Мадоча (комитат Толна) глагол *kvartyog* 'много говорить, болтать (о человеке)' (ÚMTSz III 684) — это другое слово: вероятно, контаминация диал. *kratyog* 1) 'квакать (о лягушке)', 2) 'много говорить, болтать (о человеке)' (говор Ада: ÚMTSz III 684) и глагола *vàrtiog* (см. выше).

4. Звук, издаваемый испуганной курицей: *kattog* ~ *vàrtiog* (Выш), *virog* ~ *véřiog* ~ *vérog* (Тяч), *kjrkàl* ~ *kĕrkàl* (Окр), *kĕrkàl* ~ *kirkàl* (Сол), *kjrkàl* ~ *rikàcsol* ~ *kràkog* (Быч), *kĕrkàl* ~ *kjrkàl* (КобП), *kjrkàl* ~ *kijabàl* (Дел, Яс), *kjrkàl* ~ *kirkàl* (Рах).

Диалектный глагол *vírog* (~ *véjrog* ~ *vérog*) является звукоподражательным словом (TESz III 1153: *vírdít*), ср. еще: *vírrög* 'кричать резким, пронзительным голосом (о человеке)' (CzF VI 1063), *vírnýt* 'пронзительно визжать', *vírnýkáll* 1) 'пронзительно кричать (о наседке); хриплым голосом визжать (о ребенке)', 2) 'петь неприятным пронзительным голосом' (SzamSz II 462).

Образованный от звукоподражательного глагола *rí* 1) 'во все горло кричать, вопить, орать; реветь', 2) 'скрипеть', 3) 'плакать', 4) 'скулить, стонать' глагол *rikácsol* (лит. *rikácsol*) засвидетельствован в следующих значениях: 1) 'меняться, ломаться (о голосе подростка)', 2) 'кричать, плакать', 3) 'плохо петь', 4) 'издавать неприятный резкий, пронзительный звук; визжать' (TESz III 409: *rí*, 415: *rikácsol*).

Глагол *kràkog* (лит. *kràkog* 1) 'кричать по-вороньи', 2) 'издавать сильный хриловатый голос, каркать', 3) 'шуметь, трещать, говорить зловещим голосом', 4) 'квакать') звукоподражательного происхождения; его звуковой ряд, по свидетельству приведенных данных TESz (II 641), первоначально воспроизводил карканье вороны, а впоследствии и подобные ему звуки.

Стилистически нейтрален звукоподражательный по происхождению глагол *kijabál* (лит. *kiabál*), который, кроме своего наиболее распространенного, основного значения 'продолжительно или повторно кричать' (ÚMTSz III 275—276: *kiabál*), употребителен в значениях: 'болтать, трещать, шуметь; кудахтать (о наседке); гоготать (о гусях); кричать, бросаться в глаза (о цвете)' (TESz II 481; NyAtl 363: *kotkodácsol*, 369: *gágog*).

Об этимологии *kattog*, *vártyag* и *kjrkál* (~ *kjrkál* ~ *kirkál* и т. д.) см. выше.

Итак, среди рассмотренных слов только *korgyukál* 'пронзительно кричать (о заболевшей типунном курице)' является не звукоподражательным, однако в сознании носителей говора Окр он воспринимается как имитативное междометие.

Большинство глаголов имеют венгерское происхождение; иноязычного — закарпатско-украинского — происхождения слов немного, к ним относятся: *trószkotyál* (~ *trószkatyál*), *krechkál*, *piwkál*, *pivorál*, *pijál* (~ *pijukál*), *kivog* и *kjrkál* (~ *kirkál* ~ *kjrkál* ~ *krékál*).

## Сокращения

**Названия населенных пунктов:** **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Деловое, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Окрула, **Рах** — Рахово, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

**Гринченко** — Б. Д. Гринченко, *Словарь украинского языка I—IV*, Киев 1907—1909; **Даль** — В. И. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка I—IV*, Москва 1956; **ЕСУМ** — *Этимологічний словник української мови*, Київ 1989; **Фасмер** — М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка I—IV*, Москва 1964—1973; **Brückner** — A. Brückner, *Slownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1970; **CzF** — G. Czuczor, J. Fogarasi, *A magyar nyelv szótára I—IV*, Budapest 1862—1874; **EWU** — *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen I—II*, Budapest 1992—1995; **Holub, Lye** — J. Holub, S. Lye, *Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelom k slovům kulturním a cizím*, Praha 1978; **MTSz** — J. Szini, *Magyar Tájszótár I—II*, Budapest 1893—1901; **NyAtl** — *A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI*, Budapest 1969—1977; **SzamSz** — B. Csűrű, *Szamosháti szótár I—II*, Budapest 1935—1936; **ÚMTSz** — *Új Magyar Tájszótár I—*, 1979—.

ЛИТЕРАТУРА

- Мокань К. 1972, Побудительно-волевыражающие слова в венгерских языковых островах восточного Закарпатья. — СФУ VIII, 121—124.  
 — 1975, Побудительно-волевыражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XI, 279.

KATALIN MOKÁNY (Budapest)

БЕОБАЧТУНГЕН ЗУР УНГАРИШЕН МУНДАРТЛИЧЕН  
 ВЕИХЗУХТТЕРМИНОЛОГИЕ X

Der Artikel behandelt onomatopoetische Zeitwörter, die mit den Lautäußerungen der Hühner verbunden sind.

Nur das Zeitwort *korgyukál* gehört ursprünglich nicht zu den onomatopoetischen Wörtern, aber im Sprachbewußtsein der Einwohner von Okrugla ist es auch ein Lautnachachtungswort.

Die meisten Zeitwörter sind ungarischer Herkunft. Es gibt nur wenige Zeitwörter, die aus dem Ruthenische entlehnt sind: *traszkotyál* ~ *traszkatyál*, *krechkál*, *piukál*, *pivorál*, *pijál* ~ *pijukál*, *kivog* und *kjrkál* ~ *kjrkál* ~ *kjrkál* ~ *krékál*.